SII 3.22: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: III.—INSCRIPTIONS IN THE PASUPATISVARA TEMPLE AT KARUVUR. No. 22.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE OF THE GODDESS

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0022

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0022.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription bears the same date as No. 21, but the king is here named **Rājēndra-Chōḷadēva** instead of Rājēndradēva. The historical introduction is identical with that of No. 21 and proves that **Rājēndradēva**, the victor at **Koppam**, and not his ancestor Rājēndra-Chōḷa, the son of the great Rājarāja, is meant here.

The inscription records that the king granted to the Tiruvānilai temple the village of **Nelvāyppaḷḷi**, which belonged to **Veṅgāla-nāḍu**, a district of **Adhirājarāja-maṇḍalam**, and was bounded in the east by the village of **Āndaṉūr**. The grant is signed by the same five officers as No. 21.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tirumakaḷ maruviya (c)eṅkol ventaṉṟaṉ 〈mu〉ṉṉ¿er?〈oṉ〉 ce(ṉai) piṉṉatuvāka muṉṉetir ceṉṟu Iraṭṭaipāṭi Eḷaraiyilakkamum ko(ṇ)ṭu Etir (p)orppe〈ṟā〉(tu) Eṇṭicai ṉ¿ā?〈a〉kam p¿u?〈a〉ṟaiya¿ṅ?〈tu〉 kaṟaṅkap〈2〉(p)erāṟṟaṅkaraikkop-pattu vaṉtetirtta **Āha**va(ma)llaṉṟaṉ peruñceṉaiyellām pa(ṭa)pporutu pāratu nika(ḷa)ppacum piṇamāk(ki) Āṅka(vaṉ)nañcip(puṟ)kkiṭṭoṭa Avaṉāṉaiyum kuru-tai〈3〉yum peṇṭi〈r〉paṇṭāramum ¿pe?〈o〉ṭṭakattoṭu Aka〈p〉pa(ṭap)piṭittutti-caiyatu nikaḷa vīrar A**bhiṣe**kam paṇṇi (vī)ra**siṁhāsa**nattu vīṟṟ¿u?〈i〉runtaruḷiya koppara(ke)caripa**tma**rā(ṉa) Uṭaiyār **śrī**Irā**jentra**coḷa**de**vaṟ〈4〉ku yāṇṭu 9 vatu [|] A(ti)rā**ja**(r)ā**ja**maṇṭalattu veṅ(k)ālanāṭṭu nelvāyppaḷḷikku (kī)ḻpāṟke(l)lai Āṉ-tanūr Ellaikku meṟkkum [|] teṉpāṟ(k)kel(lai ka)ruṅkalkkaṟaṭṭukku vaṭakkum [|] melpāṟ〈5〉kkellai pāypaṭuttāṉ kallukku kiḻakkum [|] vaṭapāṟkkellai Āṟṟukku teṟkkum [|] Iṉṉāṉ{k}k(e)ellaikkuḷppaṭṭa nañcai puñcai tiruvānilai ma[**hā**]**de**vark(ku) veṇṭum nimaṉtaṅkaḷum pūcaikkum〈6〉 (ti)ruppa(ṇi)k(kumel)pa(ṭi) nimantat-tukkumāka (ti)runā(mat)tu(k)kāṇiyāka Uṭumpoṭi Āmai (ta)vaḻ puṟ(ṟu Eḻuṉ)ta Iṭam meṉok(ki)ya maramu(m) kīṇok(ki)ya (ki)ṇaṟum (ka)ṟṟu〈7〉ppul per-akaramu(ṟ)ṟūṭṭum Iṟai vari ciṟṟāyam Elavai Ukavai maṉṟupāṭalteṇṭakuṟ(ṟa)maṟ(ṟum) E¿ṟppaiyil?〈pper〉ppaṭṭanavum I(ṟu)ppatāka nammolai kuṭuk〈8〉ka [|] tiruvāy moḻiṉ-taruḷināṟ Eṉṟu tiruma**ntra**Olai **kṣa(tri)**ya{ṉ}**ś{r}i**¿kā?〈khā〉¿ma?〈**ma**〉〈ṇi〉vaḷanāṭṭu paṉaiyūrnāṭṭu 〈n〉ervāyilluṭ(ai)yāṉ Arumoḻiruppaṉaṅk(ā)ṭu Uṭaiyāṉ vāṉavaṉppa〈9〉llavaraiyaṉ Eḻuttu [|] Ivai tiruma**ntra**Olainā́ya(ka)m toṇṭaimāṉ Eḻuttu [|] Uḷḷ¿u?〈ū〉rā{ā}ṉ 〈U〉tta(ma)c(o)ḻaṉāṉa kulottuṅkaco(ḻa**bra**)**hmā**rāyaṉ Eḻuttu [|] Irā**ja**〈10〉rā**ja**ṉāṉa vīrarā**jentra**kulot(tu)ṅka**ja**yamurinā(ṭ)āḻvāṉ Eḻuttu [|] Uṭaṉkūṭṭattu Atikā(ri)〈ka〉(ḷil) **(kṣatri)**ya{ṉ}(**ś{r}i**)¿(k)āma?〈**khāma**〉ṇivaḷanāṭṭu(p)paṉai(yū)rṉāṭṭu **ja**yaṅkoṇ〈11〉ṭac(oḻa)nallū(rru)ṭai(yāṉ Utai)y¿ā?〈a〉(tivāka)〈ra〉ṉ (ku)lot(tu)ṅkamaḻa(va)rāyaṉ Eḻuttu [|] Ivai pa¿**tm(ā)**?〈**ṉmā**〉**(h)e(śvara)ra**〈**r·**〉 **rakṣai{ḥ}** ~

Apparatus

〈8〉 **kṣa(tri)**yaṉ**śri**kāmavaḷanāṭṭu • Read ***kṣatriyaśikhāmaṇivaḷanāṭṭu.***

〈10〉 **(kṣatri)**yaṉ(śrik)āmaṇi • Read ***kṣatriyaśikhāmaṇi.***

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! While the army of his elder brother was at (*his*) back, *etc.*[1] —In the 9th year (*of the reign*) of (*this*) king **Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Śōḻadēva**, who was graciously seated on the throne of heroes.

(L. 4.) "The eastern boundary of **Nelvāyppaḷḷi** in **Veṅgāla-nāḍu**, (*a district*) of **Adhirājarāja-maṇḍalam**, (*is*) to the west of the boundary of **Āndaṉūr**; the southern boundary (*is*) to the north of a rough block of black stone; the western boundary (*is*) to the east of the *Pāypaḍuttāṉ* stone; and the northern boundary (*is*) to the south of the river."

(L. 5.) "Let our written order be issued that the wet land and the dry land enclosed within these four boundaries (*shall be given*) as temple land to (*the god*) **Mahādēva** of the **Tiruvānilai** (*temple for*) necessary expenses, for the worship, for repairs, and for the aforesaid expenses,—(*including every*) place where the iguana runs, the tortoise crawls and an ant-hill rises, the trees overground and the wells underground, the grass for the calves, and (*the land*) enjoyed in full by the great village,—(*and*) shall pay revenue, taxes, small tolls, *ēlavai, ugavai*, (the three fines called) *maṉṟupāḍal, daṇḍa* and *kuṟṟam,*[2] and everything else (*to the temple*)."

(L. 8.) (*Thus*) the king was pleased to order. The writing of the royal secretary, **Vāṉavaṉ-Pallavaraiyaṉ**, the lord of **Arumoḻi-Tiruppaṉaṅgāḍu** (*and*) the lord of **Nērvāyil** in **Paṉaiyūr-nāḍu**, (*a district*) of **Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu**. This (*is*) the writing of the chief secretary, **Toṇḍaimāṉ**. The writing of the citizen **Uttama-Śōḻaṉ**, *alias* **Kulōttuṅga-Śōḻa-Brahmārāyaṉ**. The writing of **Rājarājaṉ**, *alias* **Vīrarājēndra-Kulōttuṅga-Jayamurināḍāḷvāṉ**. The writing of **Udayadivākaraṉ Kulōttuṅga-Maḷavarāyaṉ**, (*one*) of the heads of the assembly (*and*) the lord of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻanallūr** in **Paṉaiyūr-nāḍu**, (*a district*) of **Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu**.

(L. 11.) "This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*."

Bibliography

Digital edition of SII 3.22 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[1] The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 21.

[2] See above, p. 38, note 5.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 41–43, item 22.